

Ar c'hogig bihan – Le tout petit coq

Yvonne LE GOFF (Mme QUERE) – Plounerin – Miz Meurzh 1980 (Plounérin – Mars 1980)

«Ar c'hogig bihan» est un texte que l'on entend toujours régulièrement en kan-ha-diskan pour chanter plutôt le répertoire «gavotte». Dans le Trégor, si on le retrouve chanté en mélodie, Yvonne Le Goff (Plounerin) et François Pasquiou (Plufur) l'ont également entendue chantée pour la danse. En effet ils habitent tous les deux sur des communes qui ont connu une période où la gavotte (ou la «dañs kernev», la danse de Cornouaille comme on l'appelait) y était dansée, c'est à dire à la fin du 19e et pendant les 30 à 40 premières années du 20e siècle.



Me am boa ur c'hogig bihan a oa du-mañ ganimp-ni
a zo komañset da ganañ, mes bremañ ne ra mui

Un nozvezh goude e goan e teu ur soñj en e benn
«Me a renk mont d'ober ur bale war zigarez pourmen

Me a renk mont d'ober ur bale, un droig war ar maez
Da c'houl he merc'h Perina digant an intañvez.»

«Bonjour deoc'h-c'hwi intañvez setu me deut espres
Da c'houl ho merc'h Perina da hanter tiegezh.»

«Ma merc'h a zo yaouankig evit ur bloavezh c'hoazh
Mag eo kontant ar bugel, me ne ran ket a gas.

Kousket eo en he gwele e penn an traon deus an ti
Monet a ran d'he c'havet da c'houlenn diganti.»

«Arsa eta, emezi, ha te lavar din-me
Ha te vez kontant paourig da gavet ur pried

Berroc'h e kavfet an amzer bremañ e-pad an hañv
O tommañ deoc'h ho kwele na pa deuy ar goañv.»

«O geo, emezi, serten me a zo kontant
Deus a greiz ma c'halon da gavet ur paotr yaouank

Mag eo kaner ha dañser, hag ur paotr dilikat
Neuze me am eus esperañs d'ober tiegezh vat.»

Neuze ar paotr yaouank-mañ a zo joaüs ha gae
Hag en ur vonet d'ar gêr, a-hed an hent e kane

«Arsa, eta, Yann Gogig, te a zo bet o vale
Un tammig out diwezhat o tont d'anoñs dimp an deiz.»

Neuze a zistroas ouzhin gant un aer da c'hoarzhin
«Mag on me ur Yann Gogig, te a zo ul louarn fin

Ha te az pezh ar vadelez da dont bremañ raktal
Da anoñs ma dimeziñ betek ar presbital.»

Ar c'hoarzh war ma muzelloù pa n'on evit miret :
«O ya vat eta Yann Gogig me a ray se en ho reket.

Me a zo vonet evidoc'h betek ar presbital
O rak merc'h an intañvez evidoc'h n'eo ket fall !»

«Deboñjour aotrou person setu me deut espres
Da c'hoût ha c'hwi a dimezfe ur c'hog hag ur bolez ?»

*J'avais un tout petit coq qui était chez nous
Il s'était mis à chanter, maintenant il ne le fait plus.*

*Un soir après le souper il lui vint une idée en tête :
«Il me faut faire une balade sous prétexte de me promener*

*Il me faut faire une balade, un petit tour à la campagne
Pour demander à la veuve sa fille Perrine.»*

*«Bonjour à vous la veuve, me voici tout exprès
Pour demander votre fille Perrine en mariage.»*

*«Ma fille est toute jeune, dans un an
Si l'enfant est contente je ne m'y opposerai pas.*

*Elle dort dans son lit dans le bas de la maison
Je m'en vais la trouver pour lui demander.»*

*«Et bien, dit-elle, me dirais-tu
Que cela te plairait, pauvre petite, d'avoir un mari*

*Tu trouveras le temps plus court maintenant en été
Il te chauffera le lit quand viendra l'hiver ?»*

*«Oh si, dit-elle, certainement je suis contente
Du fond du cœur d'avoir un jeune gars*

*S'il est chanteur et danseur, et garçon délicat
Alors j'ai bon espoir de faire bon ménage.»*

*Alors ce gars-ci devint gai et joyeux
Et en rentrant à la maison il chantait tout le long de la route*

*«Et bien, Jean Petit Coq, tu es allé te promener
Tu es un petit peu tard pour nous annoncer le jour.»*

*Alors il se tourna vers moi avec un air moqueur :
«Si je suis un Jean Petit Coq, tu es un fin renard*

*Aurais-tu l'amabilité d'aller maintenant sans tarder
Annoncer mes fiançailles jusqu'au presbytère ?»*

*Ne pouvant retenir son sourire aux lèvres :
«Oh oui bien sûr, Jean Petit Coq, je me tiendrai à ta requête*

*Je vais aller pour toi jusqu'au presbytère
Car la fille de la veuve n'est pas mal pour toi !»*

*«Bonjour, monsieur le curé, me voici venu exprès
Pour savoir si vous marieriez un coq et une poulette ?»*



Première fête du Loc - Pluzunet 1980 - Danse devant la chapelle (Photo Gildas Troadec)

Neuze *a* zistroas ouzhin gant un aer da c'hoarzhin
 «Ha te *az* pefe gwelet biskoazh *vefe* dimezet ar yer !»
 «Eskuzet aotrou person, m'am eus fall parlatet
 Met siwazh d'an dud yaouank pere *a* zo lesanvet
 Ar re a barlantan deoc'h a zo daou zen yaouank
a zezir bezañ uniset evel daou galon gontant
 Unan *anezhe* *a* zo triwec'h vloaz egile all pemzek
 Pell zo emaint o hirvoudiñ o c'hortoz bezañ dimezet !»
 «Ma, *eme* an aotrou person, lâret *dezhe* dont d'an iliz
 Na me o intorojo war darn o c'hatekiz.»
 Mes pa oant intorojet allas ne ouient netra
 War ar sakramañchoù ar re brinsipalañ
 «Filet d'ar gêr bugale evit ur bloaz pe daou
 Na ken ma 'pezo desket darn ho sakramañchoù.»
 Neuze e savas e ziv skoaer na me a gred e soñje :
 «Un druez eo, emezañ, dimeziñ bugale !»
 «Ret e vo dimp studiañ koulz an deiz hag an noz
 Pac'h oufomp tout ar re nevez, nimp a zisko re gozh.»
 Ur pevar pe bemp miz goude ec'h a an intañvez
 Da gaout an aotrou person da lâret *dezañ* taol evezh
 «Ma merc'h a zo langisant, ur pennad *a* zo dija
 Dre ma tremen an amzer ha bepred a ouela.»
 «Ma, *eme* an aotrou person, din-me c'hoazh lavaret
 Efomp betek an iliz hag e vont eureujet.»
 Setu an daou zen yaouank-mañ dimezet hag eureujet
 Gras *dezhe* da vezañ evurus keit ha vefont war ar bed !

Alors il se retourna vers moi en riant :
 «As-tu jamais vu marier les poules !»
 «Excusez-moi, monsieur le curé, si je me suis mal exprimé.
 Malheur aux jeunes gens qui ont des surnoms !
 Ceux dont je vous parle sont deux jeunes gens
 Qui désirent s'unir comme deux cœurs heureux :
 L'un d'entre eux a dix-huit ans, l'autre quinze,
 Ils se languissent depuis longtemps en attendant d'être mariés !»
 «Bon, dit le curé, dites-leur de venir à l'église
 Et je les interrogerai sur une partie de leur catéchisme.»
 Mais quand ils furent interrogés, ils ne savaient rien, hélas,
 Sur les sacrements, les principaux.
 «Retournez à la maison une année ou deux, les enfants,
 Jusqu'à ce que vous ayez appris certains des sacrements.»
 Alors il haussa les épaules, je pense qu'il se disait :
 «C'est une pitié, dit-il, de marier des enfants !»
 «Il nous faudra étudier de jour comme de nuit
 Quand nous aurons appris tous les nouveaux, nous
 apprendrons les anciens.»
 Quatre ou cinq mois plus tard la veuve se rendit
 Chez le curé pour lui dire de prêter attention :
 «Ma fille se languit depuis quelques temps déjà
 Plus le temps passe et plus elle pleure.»
 «Bon, dit le curé, dites-moi encore,
 Nous nous rendrons à l'église et ils seront mariés.»
 Voici les deux jeunes gens mariés.
 Puissent-ils être heureux tant qu'ils seront sur terre !

Variante :

Anna LUCAS - Cavan

Ma merc'h, e - me'i, 'zo yaou - ank e - vit ur bloa - vezh c'hoazh
 Mag co kon - tant ar bu - gel me ne ran ket a gas